Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Achitofel powiedział do Absaloma: Zbliż się do nałożnic twojego ojca, (do tych), które pozostawił do pilnowania pałacu.* Gdy cały Izrael usłyszy, że obrzydziłeś się** *** swojemu ojcu (całkowicie), wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achitofel odpowiedział: Zbliż się najpierw do nałożnic swego ojca, do tych, które pozostawił na straży pałacu. Gdy Izrael usłyszy, że całkowicie zerwałeś z ojcem i że zgoda jest już niemożliwa, stanowczość twoich zwolenników w walce wydatnie się wzmocni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achitofel odpowiedział Absalomowi: Wejdź do nałożnic swego ojca, które zostawił, aby strzegły domu. A gdy cały Izrael usłyszy, że zostałeś znienawidzony przez swego ojca, wtedy wzmocnią się ręce wszystkich, którzy *są* z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Achitofel Absalomowi: Wnijdź do założnic ojca twego, które zostały, aby strzegły domu; a usłyszawszy wszystek Izrael, żeś się omierzył ojcu twemu, zmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Achitofel do Absaloma: Wnidź do nałożnic ojca twego, które zostawił dla straży domu, aby, gdy usłyszy wszytek Izrael, żeś zelżył ojca twego, zmocniły się ręce ich z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achitofel odpowiedział Absalomowi: Wejdź do nałożnic swojego ojca, które pozostawił, by pilnowały domu. Gdy posłyszy cały Izrael, że zostałeś znienawidzony przez ojca, umocnią się wtedy ręce wszystkich twoich zwolenników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Achitofel rzekł do Absaloma: Idź do nałożnic twojego ojca, które pozostawił, aby pilnowały domu. Gdy cały Izrael się dowie, że okryłeś się u swojego ojca niesławą, okrzepną ręce wszystkich twoich zwolenników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achitofel odpowiedział Absalomowi: Idź do nałożnic twojego ojca, które pozostawił, aby pilnowały domu. Gdy cały Izrael usłyszy, że jesteś odrażający dla swego ojca, wzmocnią się wszyscy, którzy są po twojej stronie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achitofel odpowiedział Absalomowi: „Współżyj z żonami, które twój ojciec pozostawił, aby pilnowały pałacu! Wtedy cały Izrael dowie się, że zostałeś znienawidzony przez ojca. Umocnią się też wszyscy twoi zwolennicy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achitofel powiedział do Abszaloma: - Idź do nałożnic twego ojca, które zostawił na straży domu. Skoro cały Izrael usłyszy, że stałeś się nienawistny swemu ojcu, wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Ахітофель до Авессалома: Ввійди до

1) <x>10 35:22</x>; <x>10 49:3-4</x>; <x>30 18:8</x>; <x>30 20:11</x>; <x>50 23:1</x>; <x>50 27:20</x>
2) obrzydziłeś się, כִּי־נִבְאַשְׁתָּ , lub: ześmierdłeś, tj. całkowicie zerwałeś mosty porozumienia z ojcem.
3) <x>10 34:30</x>; <x>90 13:4</x>; <x>90 27:12</x>; <x>100 10:6</x>

		Рафаїла Турконяка	наложниць твого батька, які він оставив, щоб стерегли його дім, і ввесь Ізраїль почує, що ти засоромив твого батька, і скріпляться руки всіх, що з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Achitofel odpowiedział Absalomowi: Idź do nałożnic twojego ojca, które zostawił, by pilnowały pałacu, a wtedy cały Israel usłyszy, że się obrzydziłeś u twego ojca i wzmocnią się ręce wszystkich twych zwolenników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Achitofel rzekł do Absaloma: ”Współżyj z nałożnicami swego ojca, które on pozostawił, by się troszczyły o dom. A cały Izrael usłyszy, że uczyniłeś z siebie odrażającą woń dla swego ojca, i wzmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą”.